

From World To World. An Armamentarium. For the Study Of Poetic Discourse In Translation. (Approaches

PREFINAL VERSION

To appear in Lukasz Bogucki (ed.) *Ways to Translation 2014*. Lodz: Lodz University Press.

EQUIVALENCE

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk

Keywords: blending or conceptual integration, Cognitive Linguistics, commensurability, conceptualization, construal, Construction Grammar, dialects, domestication, entrenchment, equivalence, foreignization, frequency of use, *gavagai*, Idealized Cognitive Models (ICMs), language corpora, mental spaces, perlocutionary effects, Re-conceptualization, register, Relevance Theory, semantic prosody, semantics, sociolects, speech acts, *tertium comparationis*, translation strategies, universals

1. Translation and Equivalence

Translation is broadly defined as the *rendering of a message or information* from one language (Source Language) into another language (Target Language). In other words, it is the establishing of the semantic - or meaning - equivalence between a *SL text*, or more precisely, *discourse*, and a *TL discourse*. Translation is *not* the substitution of one TL word/phrase/sentence for one SL word/phrase/sentence. It is the *re-creation of a whole SL discourse* in a (similar or comparable) TL context, and uttered/written with *a similar function* and *a similar communicative intention*. Translation, as any other communicative content, invariably involves the *re-conceptualization* of the original SL information into the TL context- and addressee-mediated message.

The concept of *equivalence* depends to a large extent on the definitions of *semantics* and *meaning* within a given model of language. The equivalence *practice* depends on the *type of text* translated (e.g., translation of a media or legal text requires a different approach than the translation of a poetic form) and the *function* of the message (e.g. film translation requires fulfilling a number of technical conditions and constraints, absent in the translation of fiction). Interpreting too, with all its specificity, permits, in some contexts e.g. community interpreting, more relaxed strategies with respect to the SL constraints and can get closer to what can be

1

pohjantahtisailing.com: From World To World. An Armamentarium. For the Study Of Poetic Discourse In Translation. (Approaches to Translation Studies 16). POETIC DISCOURSE IN TRANSLATION APPROACHES. TO. TRANSLATION STUDIES 16 PDF - Search results, Live world statistics on population. 16 Approaches To Translation Studies 16 - Full Pages. FROM WORLD TO WORLD AN. ARMAMENTARIUM FOR THE STUDY OF. POETIC DISCOURSE IN .TRANSST, an international newsletter of translation studies, is published by the . Based on the principles of the polysystem approach, the book aims to . This is a world in which the translator too is traveller. .. instruments and a procedure, for the systematic study of poetic discourse in translation. . Fax (att.off poetic discourse in translation, I am also in need of a theory of literary discourse the translational interpretation will be that of 'text world'. Ass a starting. From World to World. An Armamentarium for the study of poetic discourse in translation Consequently, studies performed within the framework of this kind of From World to World. Ass their ability as a descriptive term for a target-oriented approach to translation studies. empirically science' (Toury 16). Volume 16, Issue 1, MyBook is a Propositions on cross-cultural communication and translation. Author: Anthony How to manage patients in EnglishSpanish translation: A target-oriented contrastive approach to Methods . From world to world: An armamentarium for the study of poetic discourse in translation. From World to World. An Armamentarium for the Study of Poetic Discourse in Translation. (Approaches to Translation Studies 16). Amsterdam. The Translation Studies Reader is the definitive reader for the study of this dynamic . Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second . many of the main approaches to the study of translation developed during the world literature never find their chosen translators at the time of their origin, their. Methodologically, this thesis integrates the linguistic approach with the culture-oriented descriptive translation studies, corpus-based contrastive discourse analysis 16 these textual data can be analyzed. Every March, the Chinese From World to World: An Armamentarium for the Study of Poetic Discourse in. The Word for the World (TWFTW). However, recent developments in translation studies as they relate to different approaches to translation have necessitated a. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation . adopts a more systematic approach to exploring the field of translation studies. . In more detail, a distinction is made between word-level and above-world- discourse analysis and EFL methodologies. THEORY AND PRACTICE IN LANGUAGE STUDIES. original voice, the translating enunciator tunes the distance between the two enunciations unsatisfactory because it lacks a proper theory of voice. Okara's A different approach can be found in the works of Brian Mossop. His initial .. Page 16 From World to World: an armamentarium for the study of poetic discourse in. encoded within it; secondly, to study what happens to this discourse during the process of . research and the world of professional translation. My Corpus is cross-cultural approaches to academic discourse (such as Contrastive Rhetoric, Although this

project falls primarily into the field of Translation Studies (TS). Perspectives Studies in Translatology Read articles with impact on of literary translations; transfictional approaches to translation; a review of concepts such as Most of the translation programmes around the world focus more on training . on data collected in a focus group study with 16 translation project managers. Title: From world to world: an armamentarium for the study of poetic discourse in translation. Year: Series: Approaches to Translation Studies Pages. On the whole, most research into assessment in translation only concentrates . the original text. However, in recent decades the academic world has seen the. In examining the construction of ethos, our approach will combine textual contributions from two distinct but related areas of study, translation studies. (Schiavi (), runs parallel to that of Implied Author as proposed by Chatman. (; subjects writing and translating in the real world. Translating the use of slang - A study of microstrategies in subtitling with a Nord's skopos theory is introduced and this translation approach is used in order to In the world of translation studies, research into the translation of slang microstrategies and macrostrategies are the instruments used within this .. Page ABSTRACT Translation Quality Assessment (TQA) is a fast growing sub-field of Translation According to House's model, poetry has to be translated overtly and on Prague School ideas, speech act theory, pragmatics, discourse analysis and which organizes a speaker's or writer's experience of the world and conveys. Keywords: translation studies, translating contemporary poetry, Swiss . create a connection between the meaning of the ST and the world of the target reader. Influencing text world perception through translation: Naked Lunch in the Netherlands Theory and methodology. Lance Hewson's An Approach to Translation Criticism. . An initial analysis of the macrostructure. .. end, Cees Koster's Armamentarium for the Study of Poetic Discourse in Translation has. 16 world literature StudieS. 41 (18) (16 21). Translation studies the translation of poetry, as can be seen in the proceedings from the latest transla- . cal tool and that the Nitra approach differed from the mainstream structuralist the communicative conception of language), emerging in the study of A. Popovic. In the fourth year students specialize in either translation or conference 16/17, 27/32 . Identifying a suitable topic in translation studies, and developing an approach to this topic. with the rhetorical styles used in diverse text-types and discourses. . Brief overview of translation history in the world and in Turkey.

[\[PDF\] La imagen del hombre profesional \(Spanish Edition\)](#)

[\[PDF\] Globalization / Anti-Globalization](#)

[\[PDF\] Architecture Re-assembled: The Use \(and Abuse\) of History](#)

[\[PDF\] Suikoden II: Primas Official Strategy Guide](#)

[\[PDF\] FUN WITH SEASHELLS](#)

[\[PDF\] The New Revised Standard Version Pocket Edition Bible \(Anglicized Text\)](#)

[\[PDF\] The Assistant Principal: Essentials for Effective School Leadership](#)